Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Chcę bowiem wam wiedzieć jak wielki bój mam o was i tych w Laodycei i ilu nie widzieli oblicze moje w ciele
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielkie zmagania* podejmuję ze względu na was i tych, którzy są w Laodycei,** *** i tych wszystkich, którzy mnie nie poznali osobiście,****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Chcę bowiem wy wiedzieć*, jak wielką walkę mam za was, i (tych) w Laodycei, i jacy nie zobaczyli osoby mej w ciele**, [5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Chcę bowiem wam wiedzieć jak wielki bój mam o was i (tych) w Laodycei i ilu nie widzieli oblicze moje w ciele
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielkie zmagania podejmuję ze względu na was oraz na tych, którzy mieszkają w Laodycei, i wszystkich, którzy mnie nie poznali osobiście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielką walkę toczę o was, o tych, którzy są w Laodycei, i o tych wszystkich, którzy nie widzieli mego oblicza w ciele;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem chcę, abyście wiedzieli jako wielką trudność mam o was i o tych, którzy są w Laodycei i którzykolwiek nie widzieli oblicza mego w ciele;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem chcę, abyście wiedzieli, jakie staranie mam o was i o tych, którzy są w Laodycejej i którzykolwiek nie widzieli oblicza mego w ciele,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielką walkę toczę o was, o tych, którzy są w Laodycei, i o tych wszystkich, którzy nie widzieli mnie osobiście,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielki bój toczę za was i za tych, którzy są w Laodycei, i za tych wszystkich, którzy osobiście mnie nie poznali,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielką walkę prowadzę za was, za tych w Laodycei i za wszystkich, którzy jeszcze nie widzieli mnie osobiście,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielką walkę toczę za was, za tych, którzy są w Laodycei, i za tych, którzy nie widzieli mnie osobiście.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Chcę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielką walkę toczę

1) <x>580 1:29</x>; <x>580 4:12</x>
2) Laodycea, 18 km od Kolosów. Warto tworzyć wspólnoty jak najbliżej miejsca zamieszkania ich członków.
3) <x>580 4:13</x>; <x>730 3:14</x>
4) nie poznali osobiście, οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, idiom: nie poznali oblicza mego w ciele.
5) "wy wiedzieć" - w oryginale accusativus cum infinitivo, zależne od "Chcę". Składniej: "Chcę bowiem, żebyście wiedzieli".
6) To znaczy: którzy nie widzieli mnie jeszcze osobiście.

	literacki	Popowskiego	dla was, i dla tych w Laodycei, i dla tych, którzy mnie osobiście nie widzieli,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chcę, żebyście wiedzieli, jak ciężko walczę za was, za braci w Laodycei i za tych, którzy osobiście nie zetknęli się ze mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pragnę bowiem, abyście wiedzieli, jak wielki bój staczam o was, o tych, co są w Laodycei, a również i tych, którzy nie poznali mnie osobiście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хочу, щоб ви знали, який подвиг маю за вас і за тих, що перебувають у Лаодикії, і за всіх тих, які не бачили мене в обличчя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo chcę, abyście wy wiedzieli, jak wielką mam o was walkę i o tych w Laodycei, oraz o jakichkolwiek, którzy w cielesnej naturze nie poznali mojej osoby.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Chcę bowiem, żebyście wiedzieli, jak ciężko trudzę się dla was, dla tych z Laodycei i dla pozostałych, którzy nie znają mnie osobiście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem chcę, żebyście sobie uzmysłowili, w jak wielkim zmaganiu uczestniczę dla dobra waszego i tych w Laodycei, i wszystkich, którzy nie widzieli mego oblicza w ciele,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chciałbym, żebyście wiedzieli, jak ciężką walkę toczę o was oraz o wierzących z Laodycei, a także o tych wszystkich, którzy osobiście mnie nie znają.